

Curriculum Vitæ

Nome: Ricardo Dell'Aera Dannemann
Sexo: masculino
Data de nascimento: 11 de janeiro de 1965
Nacionalidade: brasileira
Endereço de e-mail: ricardo@ideastranslated.com

Educação e qualificações acadêmicas:

Bacharel em Ciências Biológicas. Universidade Federal do Rio de Janeiro. Julho de 1986.
Mestre em Biologia Parasitária. Instituto Oswaldo Cruz. Abril de 1993.

Certificados em idiomas estrangeiros:

Certificate of Proficiency in English (Grau A). Universidade de Cambridge, Inglaterra. Dezembro de 1982.

Filiações e associações:

Institute of Translation and Interpreting (ITI), Londres, membro pleno n° 2696. Junho de 1996.
Sindicato Nacional dos Tradutores (SINTRA), Rio de Janeiro, membro pleno n° 0993. Setembro de 2004.

Capacitação e especializações:

Idioma nativo: português

Capacidade média diária: 3.000 palavras

Capacidade máxima semanal: 18.000 palavras

A minha principal área de atuação tem sido a tradução de programas de software, de sites da Web e telecomunicações. Outras tarefas de tradução anteriormente aceitas incluem boletins corporativos, locuções, legendagens e dublagens de filmes, pesquisas de marketing e matérias jornalísticas.

Experiência profissional:

Tradutor autônomo de software desde março de 1995. Traduzi uma ampla variedade de tópicos (software para editoração eletrônica, criador de páginas da Web, aplicativos de comércio virtual, firewall, roteador, software de telecomunicações, placas de circuitos impressos, fax e scanner) para Rubric, ITR Ltd, ALPNET UK Ltd (no Reino Unido), alguns clientes diretos nos EUA e no Reino Unido, e diversas empresas sediadas na Irlanda. Em geral, o trabalho nesses produtos compreende a tradução dos arquivos de recursos da interface gráfica, da documentação e da ajuda em HTML. Processo cerca de um milhão de palavras por ano.

Coordenador lingüístico de equipes de tradutores em projetos médios (com aproximadamente 300 mil palavras) desde março de 1998 até o presente. As principais tarefas incluem o preparo e atualização de glossários, gerenciamento e controle de qualidade final de bancos de dados do Trados, revisões, assim como a distribuição e supervisão das tarefas designadas a cada tradutor da equipe.

Tradutor autônomo de matérias jornalísticas para a British Satellite News, uma agência de divulgação de notícias do governo britânico, de setembro de 2000 a novembro de 2001.

Ampla experiência em teste de software, revisão e controle de qualidade de manuais, tanto no escritório de clientes quanto no meu próprio espaço de trabalho.

Habilidades computacionais:

Familiaridade com as plataformas Windows XP e Macintosh, inclusive o uso diário do Microsoft Office 2002, Trados Translator's Workbench 5.5 e do FrameMaker 5.5.